La adquisición del determinante en la interlengua de los estudiantes egipcios

Marta Vilosa Sánchez
Instituto Cervantes de Alejandría
Universidad de Alejandría

1. Introducción

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de tesis que analiza la interlengua (IL) española de los estudiantes egipcios, en concreto analizamos los sintagmas determinantes. Este estudio investiga a través de una prueba experimental, el uso del género de los artículos determinados; y trata de dar respuesta sobre qué recursos utiliza el estudiante de nivel inicial para deducir el género de una palabra, su lengua materna (LM), o el dominio de una segunda lengua (L2) como puede ser el francés, en el caso que nos ocupa. En este estudio se comparan los resultados de una prueba experimental de dos grupos de estudiantes de nivel inicial, el primero con L2 francés y el segundo con L2 inglés, con el fin de observar si aquellos estudiantes que saben francés deducen con más facilidad el género de las palabras al contrario del grupo de L2 inglés, y si este último grupo transfiere el género de su LM, ya que en esta L2 no se marca el género de las palabras.

En la lengua materna, el árabe se dispone de una sola forma para marcar la determinación, y ésta es válida para los sustantivos masculinos y femeninos; la formación del género difiere al de la lengua española: en árabe, el masculino no tiene ninguna marca en particular y el femenino tiene tres terminaciones. Otras palabras femeninas no poseen marca alguna y es el contexto y la concordancia con el adjetivo lo que permite deducir el género de tales palabras. Lo que interesa destacar es, por una parte, que el género en árabe no siempre coincide con el género de las palabras en español, la lengua objeto (LO), y, por otra, que tanto las palabras animadas con género biológico como las palabras inanimadas se construyen con la misma terminación. Por todas estas razones la adquisición del artículo por parte de estudiantes árabes es un tema complejo.

Los estudiantes producen frases del tipo **el biblioteca de Alejandría*, es decir, utilizan el artículo masculino, incluso cuando la palabra es femenina en su LM. Como no está claro si estos datos de producción se corresponden con datos de competencia y comprensión, hemos realizado un estudio dirigido a investigar las características del SD de esta IL con tal de investigar si las producciones entre los estudiantes con L2 inglés difieren de aquellos que tienen el francés como L2. Las preguntas de esta investigación son las siguientes:

1. ¿Prefieren los hablantes de árabe el género de la palabra en su LM cuando asignan género a la palabra equivalente del español, independientemente de que en su LM exista una sola forma de artículo?

2. Dado que los estudiantes recurren al conocimiento de su L2 (el francés) y al relacionarla tipológicamente como más cercana a la LO pueden identificar el género con el del francés, ¿les llevará esto a deducir el género del sustantivo a partir del del artículo (y el sustantivo) del francés y, siempre que converja con el español, a tener menos dificultades que aquellos estudiantes que tengan como L2 el inglés? Y por lo tanto, ¿la opción del determinante variará según su L2?

Este trabajo presenta las características del artículo determinante en español y árabe. Se investigan los factores que influyen en la tendencia a utilizar el artículo determinado masculino, y se presentan las diferencias entre las tendencias del uso del SD de aquellos estudiantes que tienen L2 francés y aquellos que tienen L2 inglés, para observar hasta qué punto influye la L2 y la LM.

2. Metodología

El estudio se ha llevado a cabo en el Instituto Cervantes (IC) y en el departamento de francés de Lingüística Aplicada de la Universidad de Alejandría (UA). Las pruebas que se pasaron a los estudiantes con el fin de extraer información sobre su conocimiento lingüístico fueron dos: la primera consistía en un cuestionario sobre la experiencia lingüística previa y la segunda era un test de nivel para comprobar el nivel de su L2. Para analizar el uso del artículo y el género se diseñó una prueba experimental de juicios de aceptabilidad.

En una sesión de clase distribuimos un cuestionario[4] en el que los estudiantes debían proporcionar datos sobre aspectos relativos a su LM y a su L2. Este cuestionario ha confirmado que la LM es en todos los casos el árabe y que la L2 es, mayoritariamente, el inglés, que es la L2 que se estudia en las escuelas públicas. Algunos estudiantes tienen como L2 el francés ya sea porque han asistido a escuelas privadas o porque han sido candidatos universitarios del departamento de francés de Lingüística Aplicada, donde es un requisito indispensable para entrar en la Universidad tener un nivel intermedio B1 de francés.

La prueba experimental consta de 50 ítems en total, de los cuales 28 son sobre la concordancia de género[1] del artículo y el resto (22 ítems) son distractores[5] que tratan el orden de los adjetivos, estos últimos van dirigidos a distraer al informante para que no se concentre en el problema que se está evaluando y conteste a las respuestas de la forma más natural posible. De los 28 ítems que tratan la concordancia de género, 20 están formados por oraciones donde aparece un sintagma nominal formado por un artículo y un sustantivo y 8 ítems iban acompañados de un adjetivo, como, por ejemplo, *el cuaderno rojo está aquí*. En el apartado del análisis de las pruebas nos detendremos a observar si la aparición del adjetivo ayuda al estudiante a deducir el género del sustantivo.

El informante debe hacer un juicio de valor de gramaticalidad señalando uno de los cuatro emoticonos que se le proporcionan en función de si el ítem podía considerarse

1. Todos los sustantivos que se eligieron también corresponden en género con el francés.

excelente, bien, mal o muy mal. Mostramos en las siguientes tablas algunas frases de la prueba, las siglas corresponden a las abreviaciones de: M masculino, F femenino, A animado, N no animado, T transparente u O opaco. Así por ejemplo: MMAT significa determinante masculino, seguido de sustantivo masculino, animado, de género transparente: el niño.



Estas pruebas se pasaron a tres grupos, el primero formado por 10 estudiantes de nivel A1.2 del IC el segundo formado por 10 estudiantes de la Universidad de Alejandría y el tercero formado por un grupo de control de hispanohablantes para comparar los resultados.

2.1. Ítems de la prueba experimental

En la siguiente tabla se muestran los ítems y su correspondiente código de la prueba experimental.

ESPAÑOL =ARABE			
CÓDIGO	**GRAMATICAL**	**CÓDIGO**	**AGRAMATICAL**
MMAT	PA1 EL NIÑO JUEGA CON LA PELOTA (FFAT)	MFAT	PA5 *EL AMIGA DE MI HERMANO PASEA POR EL PARQUE
MMAO	PA3 HABLA CON EL ESTUDIANTE	MFAO	PA8 *BAILA CON EL MUJER
MMNT	PA12 EL LIBRO ESTÁ EN LA ESTANTERÍA	MFNT	PA15 *EL CASA ES DE MADERA
MMNO	PA16 PON ESTO EN EL CAJÓN	MFNO	PA19 *CREO QUE ESTÁ EN EL HABITACIÓN

Tabla I. Ítems con artículos masculinos que no se corresponden en género en árabe y español.

ESPAÑOL ÁRABE			
CÓDIGO	**GRAMATICAL**	**CÓDIGO**	**AGRAMATICAL**
MMNT	PA20 EL BOLSO ESTÁ HECHO A MANO.	MFNT	21*EL SILLA ES DE PLÁSTICO
MMNO	PA25 PLANTA EL ÁRBOL EN EL JARDÍN	MFNO	PA26 *SE TOCA EL NARIZ

Tabla II. Ítems artículos masculinos que no se corresponden en género en árabe y español.

CÓDIGO	GRAMATICAL	CÓDIGO	AGRAMATICAL
FFAT	PB1 LLAMA A LA AMIGA	FMNT	*LA GATO CAMINA POR EL PATIO
FFAO	LA ACTRIZ ACTUA HOY	FMAO	LA ESCRITOR INVENTA POEMAS.
FFNT	PB6 LA CUCHARA ESTÁ AQUÍ.	FMAT	LA BARCO NAVEGA DE DÍA.
FFNO	PB7 VUELVE A LA CIUDAD	FMNO	PB11 *ESCRIBE CON LA LAPIZ

Tabla III. Ítems con artículos femeninos, correspondencia en género en árabe y español.

3. Algunas diferencias y similitudes entre el artículo determinado en español y árabe

Una primera diferencia es que en árabe hay una sola forma de artículo ال /al/ y esta no tiene marca de género ni de número. En español en cambio, hay cuatro formas de artículos determinados que se flexionan en género y número: *el/la, los/las*.

En árabe, como en español el artículo determina, pero además es un marcador de unión entre sintagmas. Si el sustantivo y adjetivo están determinados o indeterminados forman un sintagma, en cambio si el primer término está determinado pero el segundo no, tendremos una oración copulativa. En la oración copulativa árabe, en presente, no hay verbo.

Notamos una similitud fónica entre el artículo árabe y el artículo masculino singular español *el/al.* Un aspecto fónico característico del artículo árabe es que el fonema /l/ se asimila a la consonante siguiente y esta se alarga[2] (Corriente 1988: 60). Comentamos esta característica porque el sonido del artículo árabe *al* se parece al artículo determinado masculino *el,* y, como comentaremos más adelante, una hipótesis en la adquisición de la lengua es que la similitud fónica entre la LM y la lengua objeto (LO) puede influir en el proceso de adquisición.

2. Esto solo ocurre con el grupo de la las letras solares, que en árabe son las dentales, alveolares, alveolo-predorsales y prepalatal sorda. Ejemplo: /ashams/ الشمس el sol. Pero /alkursi/ الكرسي la silla.

Hay que añadir que en los casos en que el sustantivo femenino español empieza por la vocal tónica *a,* y para evitar la asimilación de dos vocales iguales, el artículo femenino *la* se transforma en *el*, como: *el águila*. Este hecho puede dificultar el uso correcto del artículo si el estudiante no ha estado expuesto a suficiente input. Es esta la razón por la que en la prueba experimental se omitieron tales casos.

En español la flexión del género y número del artículo viene determinada por los rasgos del sustantivo explícito o implícito de género masculino o femenino. Un gran número de sustantivos que terminan en *–a* son femeninos, y si terminan en –o son masculinos. Aunque lo anterior no es una regla que se cumpla siempre ya que, en ocasiones (según el contexto u otros elementos del sintagma), el sustantivo carece de estas marcas por lo que el artículo será el portador de la flexión y del número. Tenemos un grupo de palabras que en latín pertenecían a la tercera y quinta declinación, de género neutro, estas palabras en la evolución de la lengua han pasado a ser masculinas o femeninas. Por ejemplo, tenemos el caso de la palabra *dies, diei,* en latín formaba parte de la quinta declinación, neutra, y hoy es una palabra masculina: *el día*.

Por lo que se refiere a la sintaxis, el artículo en las dos lenguas va antepuesto al sustantivo. La determinación en árabe, se puede formar con la estructura de *idafa*: con dos sustantivos, si el segundo está determinado, se entiende que el primero también está determinado; forma un sintagma preposicional (SP) que indica pertenencia, observamos un ejemplo: طالبة الجامعة /talab aljama/ 'la estudiante de la universidad'. Existen otros grupos de palabras femeninas que no poseen marca de género, y al igual que las palabras masculinas podremos deducir el género por el contexto de la frase y si va acompañada de un adjetivo portador del género.

Respecto al significado y al uso en la oración, tanto en español como en árabe el artículo se utiliza para restringir y dar referencia a los SSNN. Es una categoría que contribuye a la cohesión del discurso.

Finalmente, en árabe se utilizan signos diacríticos llamados *tanuin* para marcar el caso de cada palabra en la oración. En español, en cambio, entendemos la función de cada elemento por la posición que ocupa en la oración y por las relaciones sintagmáticas entre los términos.

Hay que tener en cuenta que la concordancia en género y número varía según se hable del árabe clásico o el árabe coloquial. En el presente estudio tratamos el árabe coloquial, por considerarlo la LM de los estudiantes[3].

3.Alguna diferencias importantes entre el *amiya* (dialecto coloquial egipcio) de Egipto y el *fusha* (árabe clásico) son: la pronunciación, el uso de algunos vocablos y por lo que se refiere a la concordancia algunos egipcios emplean en *amiya* la forma regular del plural en vez de emplear el plural irregular en palabras que son irregulares en plural, eso es porque hay una lista notable de palabras irregulares y es difícil recordarlas todas, por esto se tiende a generalizar la norma y simplificar así el uso de los plurales. Por lo que se refiere al género, algunos sustantivos se tratan según el contexto como masculinos o como femeninos. Y los plurales regulares siempre son de género masculino.

4. Análisis de los cuestionarios

4.1. Conocimiento lingüístico

Los resultados de las pruebas de conocimiento lingüístico fueron las siguientes: en el grupo de nivel inicial del IC que tiene el inglés como L2, el 80% del grupo, es decir 8 de los 10 candidatos, obtuvieron un B1 según el marco común de referencia europeo (MCRE) y 2 candidatos el nivel B2. El grupo de estudiantes de la universidad de Alejandría que tienen el francés como L2 obtuvieron los siguientes resultados: el 30% un A2, el 50% un A2, y el 20% un B1. Hay que añadir que este último grupo también domina el inglés, información que extrajimos del cuestionario sobre el conocimiento lingüístico.

4.2. Resultados prueba experimental

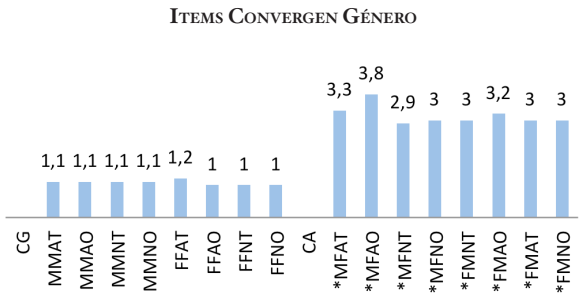


Gráfico I. Ítems que convergen en género. Grupo nativos

Como era de esperar, el grupo de control respondió a la prueba experimental dando valor 1 a las frases gramaticalmente correctas en español y el valor 4 a las que eran agramaticales. Observamos que algún ítem gramatical como el FFAT *Llama a la amiga* se ha valorado en algunos casos como inaceptable y que en el caso de los ítems agramaticales no se juzga claramente con el valor 4. Consideramos que puede ser causa de que se evalúen otros factores y no la gramaticalidad, como por ejemplo, si el ítem se corresponde al dibujo de la prueba[6]. Otro punto destacable es que el candidato no marca el valor exacto. Una de las causas puede ser que da más margen de aceptabilidad a ciertos ítems.

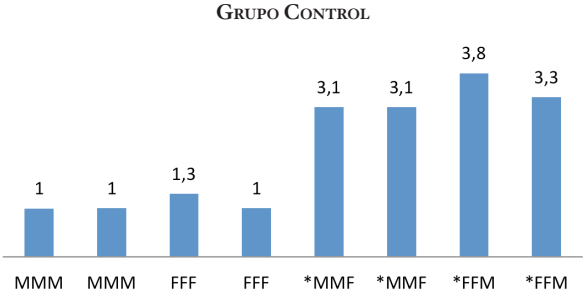


Gráfico II. Ítems con adjetivos. Grupo nativos

Este gráfico muestra que en los 8 ítems que iban acompañados de adjetivo, el grupo nativo marca con el valor 1 los ítems gramaticalmente correctos en español, y otra vez los ítems agramaticales los juzga con el valor 3[4], hecho que sorprende, como hemos comentado antes, puede ser que el candidato valore otros parámetros y no la gramaticalidad de la oración.

A continuación analizamos los resultados del grupo L2 inglés.

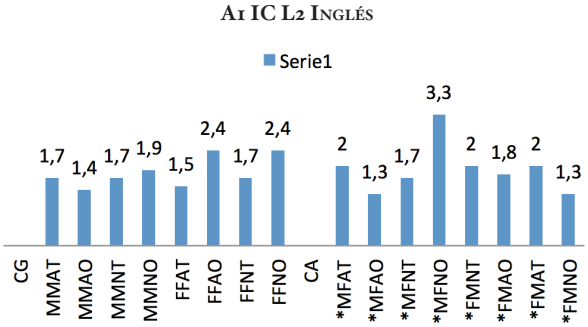


Gráfico III. Ítems que no convergen en género. Grupo L2 inglés

Antes de analizar los resultados, notamos que, a diferencia del grupo que tiene el francés como L2, este grupo no puede recurrir a la deducción del género de los sustantivos de su L2, ya que en inglés los sustantivos no llevan marca de género. Es por esto que nos planteamos la pregunta de si el estudiante transferirá el género de su LM. Observamos que los ítems que convergen en género (CG) se juzgan entre los valores 1 y 2, hecho que corroboraría la posible transferencia del género de la LM, por ejemplo el ítem MMA *Habla con el estudiante*, el sustantivo *estudiante* es masculino en español y en árabe. El caso es que si observamos grosso modo todo el gráfico, notamos que la gran mayoría de ítems, tanto los gramaticalmente correctos como los que no, independientemente de si convergen en género en español y árabe se juzgan entre los valores 1 y 2. Solamente a dos ítems se les da el valor de 3, es decir, inaceptables. Este hecho por una parte, confirma que la adquisición del artículo es un tema dificultoso y por otra, refleja que la LM no es el único factor determinante a la hora de determinar el género. Si lo fuera esperaríamos que todos los ítems se valoraran de acuerdo con el género de la LM, pero se observa que no es así, como vemos en el siguiente gráfico.

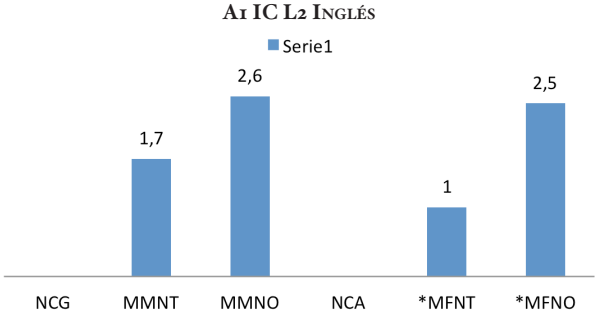


Gráfico IV. Ítems que no convergen en género. Grupo L2 inglés

4. Los valores de los gráficos indican el promedio de todo el grupo.

Los ítems que no corresponden en género entre español y árabe se siguen valorando entre 1 y 2, es decir como aceptables en español. A modo de ejemplo MMNT *El bolso está hecho a mano,* el sustantivo *bolso* en español es masculino y en árabe coloquial egipcio es femenino. Por lo tanto en estos casos no se transfiere en género de la LM. Una posible justificación a la aceptación de todos los ítems como correctos es el hecho de que el estudiante interprete el artículo *el* español válido tanto para los ítems masculinos como para los femeninos, dada la similitud fónica entre el artículo masculino español *el* y artículo árabe *al*. Otra posible causa es que el estudiante generalice la regla de que ciertas palabras femeninas en español que empiezan con *a* tónica se escriben con el artículo masculino. Es por esto que quizás algunos estudiantes marquen el ítem MMNO *planta el árbol en el jardín* como inaceptable. De todas maneras, faltaría ampliar el estudio con más ítems del mismo tipo para observar si el estudiante, conociendo la regla mencionada confunde el género de los ítems por generalizar la norma.

Por limitaciones de espacio no añadimos el gráfico de los ítems acompañados de adjetivos. En este caso los candidatos juzgan otra vez todos los ítems entre los valores 1 y 2, tanto los que concuerdan en género como los que no, podemos afirmar, según estos resultados, que la aparición del adjetivo no ayuda a interpretar el género del sustantivo. En este caso el estudiante no parece recurrir a su LM, en la que el adjetivo debe concordar en género con el sustantivo. Por otra parte podemos seguir sosteniendo la posibilidad de la confusión entre el artículo *el* español y el artículo *al* árabe.

A continuación analizamos los resultados del grupo con L2 inglés.

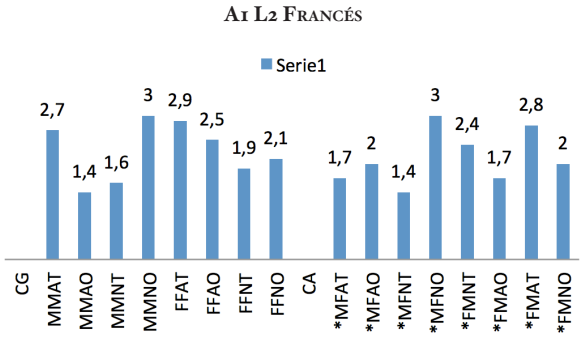


Gráfico V. Ítems que convergen en género. Grupo L2 francés.

Una similitud con los resultados del grupo anterior, es que la mayoría de los ítems se valoran entre 1 y 2, tanto los que convergen en género, gramaticales como los agramaticales[5]. Una diferencia es que aparecen más ítems con valores más altos: en el grupo de ítems que convergen en género en árabe y español los ítems MMAT, MMNO, FFAT y FFAO se valoran con el valor de más de 2.5 y 3, en estos casos parece ser que no se ha transferido (en todos los casos) el género de la LM ni de su L2, sino que hay otros factores que influyen a la hora de otorgar el género a las palabras. En el resto de los ítems que convergen MMAO, MMNT, FFNT, FFNO puede ser que influya la L2, pero no

5. Los sustantivos que se eligieron también convergen en género en francés.

se puede afirmar de manera categórica, ya que los resultados son heterogéneos: tanto en los ítems que convergen como los que no convergen hay una tendencia a aceptarlos como correctos. Por un lado, intuimos que en algunos ítems la LM y la L2 tienen cierta influencia, en el caso de los ítems que convergen CG, pero no parece ser así en todos los ítems, ya que en la lista de los que convergen en género pero son agramaticales se valoran también como aceptables; en este caso no se transfiere el género.

La posible confusión fónica comentada anteriormente, tampoco es un factor determinante, observamos que ítems que convergen en género con el artículo femenino *la* como FFAT *Llama a la amiga* se juzga con el valor 2.8, es decir se acerca al valor 3, como si fuera inaceptable, una posible respuesta es la confusión entre *el* y *al*, pero en cambio, se observa que otros ítems femeninos, independientemente de su gramaticalidad, se valoran como aceptables.

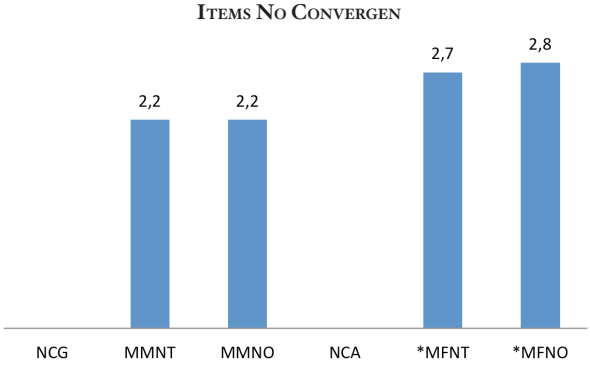


Gráfico VI. Lista de ítems que no convergen en género. Grupo L2 francés.

El grupo L2 francés, valora los ítems que no convergen en género con el árabe a partir del valor 2, en el caso de los gramaticales. Hecho que indica que los aceptan, en este caso podemos afirmar que la LM no ha podido influir en la transferencia de género, como tampoco la L2. En el caso de las dos columnas de ítems que no convergen en género agramaticales (NCA) observamos que se valoran entre 2.7 y 2.8, se acercan más al valor 3, que indicaba "mal" en la prueba experimental. En este caso podríamos pensar que la LM sí que ha podido influir, en todo caso no se puede afirmar de manera categórica ya que vemos que los resultados son heterogéneos. Si la LM o la L2 fuera el único factor influyente esperaríamos que todos los ítems se marcaran entre los valores 3 y 4.

Los resultados de la prueba confirman la problemática de la adquisición del artículo por parte de estudiantes egipcios.

5. Conclusiones

A modo de conclusión, pasamos a responder las cuestiones planteadas en este estudio.

(1) ¿Prefieren los hablantes de árabe el género de la palabra en su LM?

En primer lugar se observa que la LM influye en los resultados del nivel inicial. Puede ser por la similitud fónica entre el artículo árabe /al/ y el artículo masculino /el/. Aunque no podemos sacar conclusiones categóricas, teniendo en cuenta que en primer lugar, las muestras son limitadas. Y en segundo lugar los resultados son muy heterogéneos.

Y la segunda pregunta, dado que los estudiantes recurren al conocimiento de su L2, el francés, y al relacionarla tipológicamente como más cercana a la LO pueden identificar el género de los ítems en español con el del francés? Según la los resultados de la prueba experimental, la L2 no es el único factor que influye. Observamos que tanto ítems que coinciden en género como los que no, son marcados como inaceptables. Tampoco parece ser que la aparición del adjetivo ayude al estudiante a interpretar el género del adjetivo, por todo esto no podemos hablar de una transferencia de la LM.

Cabe añadir que los estudiantes han estado poco expuestos a input español, conocen el vocabulario que se les muestra en la prueba pero no todos los ítems. Es por esto que se acompañaba la frase con un dibujo. Observamos que las marcas de género transparente y opaco no les ayudan a deducir el género de los sustantivos. De hecho, este estudio ha estado diseñado para observar cómo se enfrenta al género un estudiante que no conoce el género de una palabra, con el fin de comprobar si transfiere el género de su LM o de su L2.

Ponemos énfasis en que dos muestras no son suficientes para extraer conclusiones categóricas y una tarea pendiente es continuar la investigación con más estudiantes, realizar más pruebas para comparar los resultados con estudiantes con otros niveles de español y realizar un estudio longitudinal para observar los posibles cambios, o si la adquisición del artículo presenta características de errores fosilizables.

Referencias Bibliográficas

BARALO, M. (2009): "A propósito del análisis de errores: una encrucijada de teoría lingüística, teoría de adquisición y didáctica de Lenguas", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada,* 5, 3, 27-31. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/articulos_n5/baralo.pdf>

RIGAU, G. (1999); "La estructura del Sintagma Nominal: Los modificadores del nombre", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol.1, 1ª parte, *Sintaxis básica de las clases de palabras,* Madrid: Espasa Calpe, 311-362.

CORRIENTE, F. (1988): *Gramática árabe*, Barcelona: Herder.

HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, J. (2009): *Gramática práctica de árabe*, Madrid: Albujaira.

LICERAS, J. M. (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática Universal*, Madrid: Síntesis.

PARADELA, N. (2009): *Manual de sintaxis árabe,* Madrid: UA ediciones.